Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | czy to ― zachęcający, w ― zachęcaniu, ― rozdający w obfitości, ― stawiany na czele w gorliwości, ― miłosierny w radosnej gotowości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | czy to zachęcając w zachęcie przekazujący w prostocie stający na czele w gorliwości litujący się w wesołości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czy gdy ktoś zachęca – w zachęcaniu; kto rozdaje – (to) z hojnością;\* kto przewodzi – (to) z oddaniem;\*\* kto okazuje miłosierdzie – (to) z ochotą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | czy to zachęcający w zachęcie, przekazujący w prostocie, stawiany na czele w gorliwości, litujący się w wesołości\*, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | czy to zachęcając w zachęcie przekazujący w prostocie stający na czele w gorliwości litujący się w wesołości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | czy też zachęcania, po to, by podnosić na duchu. Kto wspiera — to hojnie; kto przewodzi — to z zapałem; kto okazuje miłosierdzie — to z całego serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś napomina, to w napominaniu; jeśli ktoś rozdaje, to w szczerości; jeśli ktoś jest przełożonym, *niech nim będzie* w pilności; jeśli ktoś okazuje miłosierdzie, niech to czyni ochoczo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli kto napomina, w napominaniu; kto rozdaje, w szczerości; kto przełożony jest, w pilności; kto czyni miłosierdzie, niech czyni z ochotą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kto napomina, w napominaniu, kto użycza, w prostości, kto przełożony jest, w pieczołowaniu, kto czyni miłosierdzie, z wesołością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bądź dar upominania – dla karcenia. Kto zajmuje się rozdawaniem, [niech to czyni] ze szczodrobliwością; kto jest przełożonym, [niech działa] z gorliwością; kto pełni uczynki miłosierdzia, [niech to czyni] ochoczo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli kto napomina, to w napominaniu; jeśli kto obdarowuje, to w szczerości; kto jest przełożony, niech okaże gorliwość; kto okazuje miłosierdzie, niech to czyni z radością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli dar napominania – niech napomina, jeśli dar wspomagania – niech to robi z hojnością, jeśli ktoś jest przełożonym – niech działa z gorliwością, a kto okazuje miłosierdzie – niech czyni to z radością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze inny - dar zachęcania? Niech zachęca. Kto rozdaje, niech rozdziela z prostotą. Ten, kto przewodzi, niech to wykonuje z gorliwością. Kto okazuje miłosierdzie, niech to czyni z radością. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | czy to ktoś jako pokrzepiający — w pokrzepianiu; kto rozdaje — w szczodrości, kto przewodzi — w gorliwości, kto świadczy miłosierdzie — w radości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | kto umie napominać, niech napomina; kto dzieli się swoimi dobrami, niech to czyni ze szczerego serca; kto przewodzi innym, niech gorliwie spełnia swoje obowiązki; kto okazuje miłosierdzie, niech to czyni z radością.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czy to wreszcie dar zachęcania, którym cieszy się zachęcający. Kto daje jałmużnę, niech czyni to wspaniałomyślnie. Kto przewodniczy społeczności, niech będzie gorliwy. Kto pełni dzieło miłosierdzia, niech czyni to ochoczo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо втішання, - втішаймо; хто подає, - давай у простоті, хто керує, - керуй з ревністю, хто милосердиться, - хай робить це з привітністю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czy to zachętę w apelach. Dzieląc się w szczerości, kierując w gorliwości, litując się w radości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jeśli zajmujesz się doradzaniem, używaj swego daru, aby pokrzepiać i napominać; jeśli jesteś tym, który daje, czyń to z prostotą i hojnością; jeśli zajmujesz miejsce przywódcze, przewódź z pilnością i zapałem; jeśli spełniasz czyny miłosierdzia, rób to radośnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli ktoś usilnie zachęca, niech trwa w usilnym zachęcaniu; kto udziela, niech to czyni z hojnością; kto przewodzi, niech to czyni z prawdziwą żarliwością; kto okazuje miłosierdzie, niech to czyni z rozradowaniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | jeśli ktoś ma dar zachęcania—niech będzie dla innych zachętą; jeśli ktoś ma dar dawania—niech daje bezinteresownie; jeśli ktoś ma dar przewodzenia innym—niech sprawuje władzę z gorliwością; jeśli zaś ktoś ma dar miłości—niech okazuje ją z radością. |

1. 1) <x>470 6:3</x>; <x>540 8:2</x>; <x>540 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z oddaniem, ἐν σπουδῇ, l. z pragnieniem osiągnięcia celu, z pracowitością. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z ochotą, ἐν ἱλαρότητι, l. ochoczo, pogodnie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Od słów "Mając zaś" (w. 6) do "w wesołości" nie ma żadnego orzeczenia. Jest to wypowiedź eliptyczna. [↑](#footnote-ref-5)